

Завдання для підсумкового контролю.

Завдання 1. Що передбачає визначення трансформації" як символічного вираження?

1. Морфологічні відповідності між мовою оригіналу та мовою перекладу.
2. Синтаксичні відповідності між сусідніми реченнями.
3. Дослівний переклад.
4. Спільність граматичних характеристик перекладного тексту.
Формалізація міжмовних відповідностей.
5. Символічне (формульне) подання перекладу.

Завдання 2. Укажіть елементи перестановки компонентів ядерних структур (ВМ) у мові перекладу.

- 1) слова;
- 2) словоформи;
- 3) словосполучення;
- 4) предикативні частини;
- 5) компоненти дискурса;
- 6) компоненти складного синтаксичного цілого.

Завдання 3. Чи можлива при перекладі заміна лексем вихідної мови лексичними одиницями мови перекладу, які мають інше референціальне значення?

1. Так, якщо при заміні слова зберігається лексичний інваріант.
 2. Так, якщо мова йде про неповний збіг систем значень лексичних одиниць ВМ і МП.
3. Так, якщо лексеми двох мов мають ту саму денотативну співвіднесеність.
4. Так, якщо речення має у своєму розпорядженні засоби, які усувають розбіжність лексичних значень.
5. Так, тому що при міжмовному перетворенні неминучі семантичні втрати.
6. Так, тому що текст перекладу ніколи не може бути абсолютно еквівалентним.
7. Так, тому що кожній мові властиві свої специфічні значення.
8. Ні, тому що при відсутності тотожності лексичного значення порушується вимога еквівалентності перекладу.
 9. Ні, тому що завдання перекладача - зробити текст перекладу максимально відповідним оригіналу.
 10. Ні, тому що сама можливість збереження незмінності значення при перекладі передбачає наявність у ВМ і МП одиниць, що збігаються за значенням.

Завдання 4. Укажіть форми лексичних замін.

- 1) конкретизація;
- 2) генералізація;
- 3) векторна зміна причинно-наслідкових відношень;
- 4) синонімічний переклад;
- 5) антонімічний переклад;
- 6) квазісинонімічний переклад.

Завдання 5. Визначте мотиви перестановки.

1. Розходження в синтаксичній структурі мови.
 2. Бажання зняти розходження однорідних і неоднорідних визначень шляхом переносу останніх у предикативні одиниці з тим же означуванним словом.
3. Вплив традиції".
4. Особливості вираження часового плану події" в МП.
5. Актуальність членування.
6. Необов'язкова суб'єктивна інформація в тексті МП.

Завдання 6. Чи зв'язані явища перестановки в перекладацькій діяльності із заміною?

1. Так, якщо перестановка супроводжується граматичними замінами.
2. Так, тому що переклад пов'язаний з лексичними замінами.
 3. Так, тому що перестановка може бути викликана заміною цілої синтаксичної конструкції.
 4. Так, тому що порядок компонентів висловлення визначається правилами функціонування одиниць кожної мови.
 5. Ні, тому що перестановка - специфічне явище, особливий вид перекладацької трансформації.

Завдання 7. Укажіть офіційно визнані позначення видів лексичних замін.

- 1) конкретизація (значення);
- 2) генералізація (семантики);
- 3) узагальнення (часткових значень);
- 4) абстрагування (від несуттєвих семантичних розходжень);
- 5) розширення (значення).

Завдання 8. З якими процесами зв'язана прономіналізація?

- 1) заміною форм слова;
- 2) заміною частини мови;
- 3) синонімічною заміною лексем;

4) заміною члена речення.

Завдання 9. Які наслідки викликає заміна віддієслівного (абстрагованого) іменника в англійській мові дієсловом в особовій формі в українській (російсь- кій) мові.

- 1) вставку суб'єктивного актанта;
- 2) заміну присубстантивного прикметника на придієслівний прислівник; зміну структури речення;
- 3) зміну актуального членування;
- 4) відсутність лексичних відповідностей.

Завдання 10. Які зміни супроводжують переклад речення з англійської мови на українську?

англ. *Oh, I'm no dancer.* – укр. *А я навіть не танцюю.*

1. Заміна вигуку підсилювальною часткою.
2. Заміна іменного предиката дієслівним.
3. Заміна імені діяча на *-er* дієсловом.
4. Уживання в російському перекладі протиставного сполучника *а*.
5. Зміна актуального членування речення.

Завдання 11. Що забезпечує можливість перекладу прикметника, який виступає як іменна частина складеного іменного присудка, дієсловом (порівн. англ. *to be glad* – укр. *радіти*)?

- 1) тотожність синтаксичної функції;
- 2) рема-тематична спільність;
- 3) актуальність членування (порівн. *He was too conceited.* – *Занадто він уявляє.*);
- 4) тотожність обов'язкової суб'єктивної модальності.

Завдання 12. Чим пояснюється використання конкретизації в перекладних текстах.

1. Розбіжністю граматичної структури двох мов.
2. Відсутністю еквівалентної одиниці в МП.
3. Недиференційованістю конкретних і абстрактних слів в одній із мов.
4. Наявністю / відсутністю стилістичних характеристик.

Завдання 13. Як здійснюється переклад за допомогою калькування?

- 1) перекладом по складовим частинам;
- 2) додаванням переведених компонентів;

- 3) шляхом утворення нових слів за словотвірною моделлю мови джерела;
- 4) шляхом лексико-синтаксичних моделей словотвору.

фронтон;
4) *angel* – ангел